

## Spanish Propers

### Saint Martin of Porres, November 3 | San Martin de Porres, 3 de Noviembre

#### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 111: 9, 1

Dispérsit, dedit paupéribus: iustítia eius manet in saéculum saéculi: cornu eius exaltábitur in glória. Ps. Beátus vir qui timet Dóminum: in mandátis eius volet nimis.

*He has distributed freely, he has given to the poor; his righteousness endures for ever; his horn is exalted in honor. Ps. Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in his commandments!*

i

III

Salmo 15,5-6; 111,1

**E** L Se- ñor \* es la par-te que me ha to-cado en he-ren- cia; la par- te que he re- ci-bi-do es la más Her- mo- sa. El mis-mo Señor es mi re- compen- sa. Sal. ¡Fe-liz el hombre que teme al Señor y valo-

ra mucho sus mandamientos!

III

**G** LO-*ria* al Padre, *y* al Hijo, *y* al Espí-ri-tu San-  
to. Como e-*ra* en el principio, a-ho-*ra* *y* siempre, por

los siglos de los si-glos. A-mén.

*English Antiphon (Missal):*

*Ps 16 (15): 5*

*O Lord, it is you who are my portion and cup; you yourself who secure my portion.*

ii

III

Salmo 15,5-6; 111,1

**E** L Se-ñor \* es la par-te que *me* ha to-cado en he-ren-  
cia; la par-te *que* he re-ci-bido es la más Her-mo-sa. El  
mismo Señor es mi re-compensa. Sal. Feliz el hombre

que teme al Se-ñor *y* valo-ra mucho sus mandamientos!

III

Salmo 15,5-6; 111,1

**E**l Se-ñor \* es la par-te que *me* ha to-cado en he-  
 ren-cia; la parte *que* he reci-bido es la más Her-mo-sa. El  
 mis-mo Se-ñor es mi re-compensa. Sal. Feliz el hombre que  
*teme* al Se-ñor y valo-ra mu-cho sus man-damien-tos!

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 20, 2.3

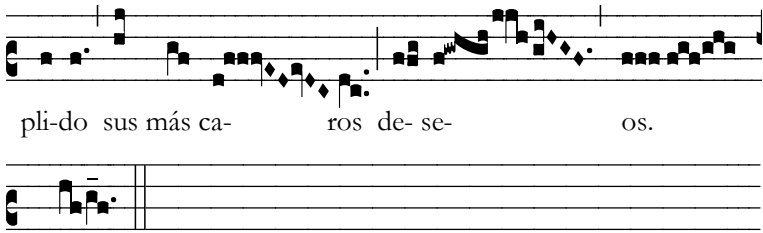
In virtúte tua, \* Dómine, laetábitur iustus, et super salutáre tuum  
 exsultábit veheménter: desidérium ánimae eius tribuísti ei. T. P. Allelúia.

*In thy strength the king rejoices, O Lord: and in thy help how greatly he exults! Thou  
 hast given him his heart's desire.*

VI

Salmo 20, 1-2

**S**e-ñor, tu fuerza \* rego-ci-ja al rey: ¡có-mo  
*se* a-le-gra si tú lo ha-ces tri-un-far! Le has cum-



pli-do sus más ca- ros de se- os.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Mt. 25: 40, 34

Amen dico vobis: quod uni ex mínimis meis fecístis, mihi fecístis: veníte benedícti Patris mei, possidéte praeparátum vobis regnum ab initio saéculi.

*Truly I say to you, as you did it to one of the least of these my brethren, you did it to me: Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world.*

IV i Cfr Mateo 19, 27-29



**Y** O os ase-gu- ro, \* dice el Se- ñor, que los que  
habéis de- jado todo para se-guirme, recibi- réis cien veces más

y alcanzaréis la vi- da eter- na.

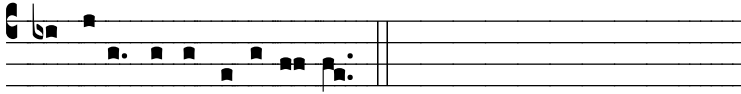
IV ii Cfr Mateo 19, 27-29



**Y** O os a- segu-ro, \* dice el Señor, que los que habéis



de-jado todo para seguirme, reci-bi-réis cien veces más y al-



canzaréis la vi-da e-ter-na.

*English Antiphon (Missal):*

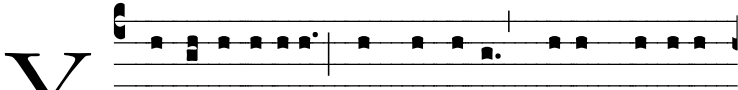
*Cf. Mt 19:27-29*

*Amen I say to you: That you who have left all and followed me will receive a hundredfold and possess eternal life.*

iii

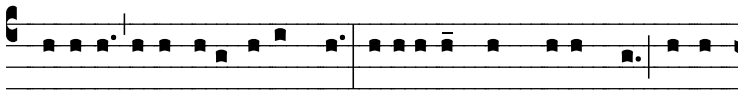
IV

Cfr Mateo 19, 27-29

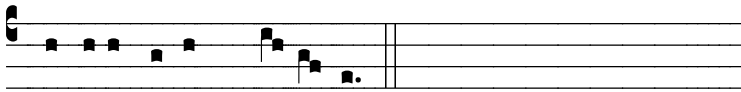


Y

O os a-seguro, \* dice el Señor, que los que habéis



de-jado todo para seguirme, reci-bi-réis cien veces más y al-



canzaréis la vi-da e-ter-na.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.  
Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Psalm  
verse from *Biblia Latinoamérica* 2018 (sobicaín.org). Music © Janet  
Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a  
Creative Commons Attribution 4.0 International License.